

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT - ANH

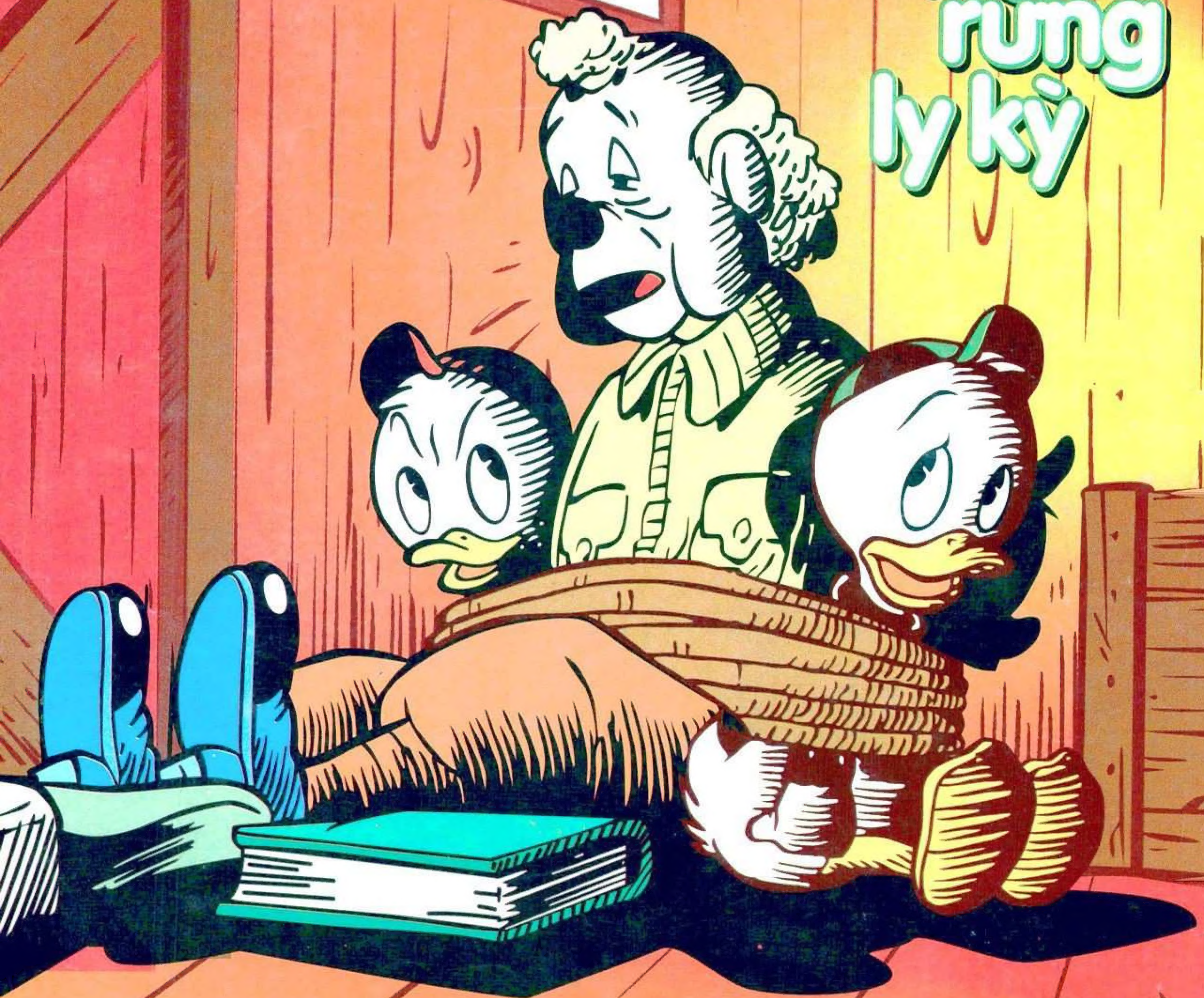
WALT DISNEY'S

DONALD VÀ BẠN HỮU

Tập 90

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times

Chuyến đi rừng ly kỳ



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES

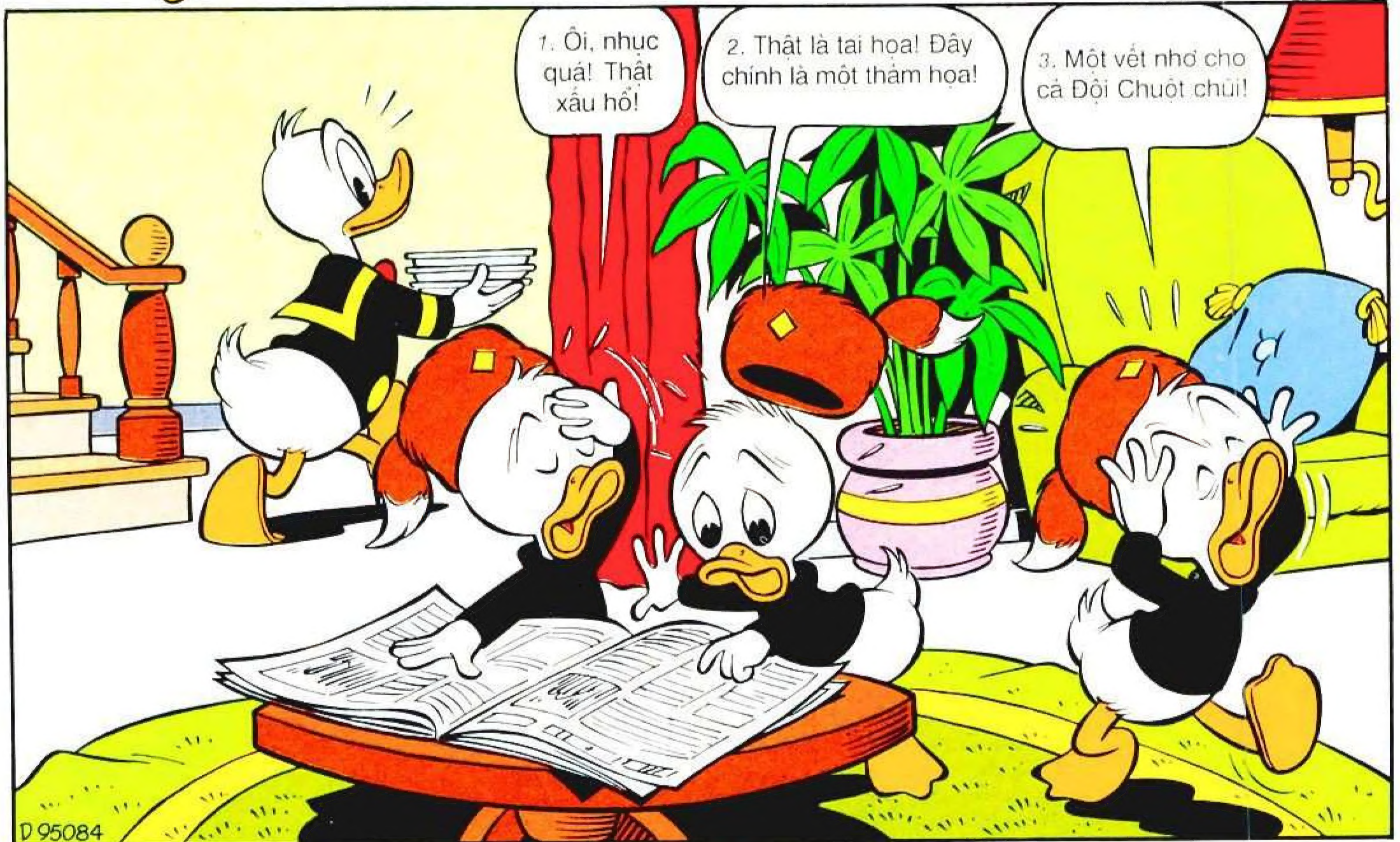




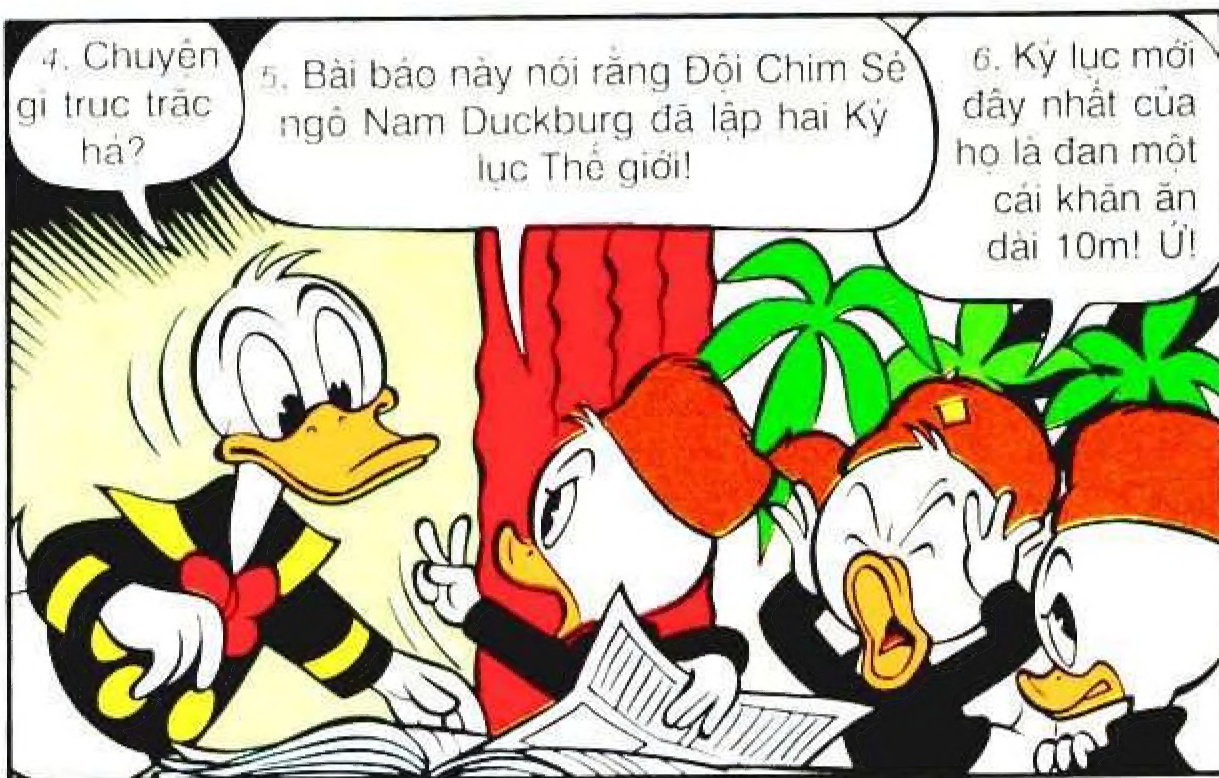
ĐỘI HƯỚNG ĐẠO SINH CHUỘT CHŨI

Thi phá kỷ lục

Người dịch: NHẬT HỒNG



1. Oh, the ignomy! The shame! 2. What a calamity! This is disasterous! 3. It's a blot on all Junior Woodchucks!



4. What's wrong? 5. This article says that the South Duckburg Chickadee Patrol now has two World Records! 6. The latest one is for crocheting a 10 metre doily! Ick! 7. Well, good for them! 8. You don't understand, Unca Donald!



9. The Duckburg troop of Junior Woodchucks has two World Records too! 10. So now they're officially recognised as our equals! 11. Equals to mere girls! The very idea! Snort!



12. Chỉ còn một việc duy nhất phải làm!
Bọn mình phải phá thêm được nhiều Kỷ lục
Thế giới nữa!



13. Mình chưa từng thấy mấy đứa Chuột chũi nổi
giận như vậy kể từ hồi mình lấy bộ sưu tầm "Những
Cành con Quý hiếm của Rừng" của bọn nhỏ đem
nhóm lửa! Đây là cơ hội để mình đền bù lại cho
mấy đứa nó!

12. There's only one thing to do! We have to break more World Records! 13. I haven't seen the Woodchucks this riled since I used their 'Rare Twigs Of The Forest' collection for kindling! This is my chance to make it up to them!



14. Và đây là cuốn sách Kỷ lục Thế giới của
mình! Thế giới Kỳ diệu của những điều Quái
dân và Lập dị!



15. Lát
sau...

16. Kỷ lục này thì thế nào?
Kỷ lục lia đá trên mặt nước,
chạm nước 29 lần, gồm 14 lần chạm
mạnh và 15 lần chạm nhẹ!

17. Theo cháu cái
này nghe giống như
kỷ lục dành cho bọn
con gái ấy!

14. And here's my book of World Records! Walt's Wonderful World of the Weird and Whacky! 15. Soon — 16. How about this one? The record for stone skipping is 29, Which included 14 plinkers and 15 pitty-pats! 17. Pitty-pats! Sounds like a girly kind of record to me!



18. Nào, thế thì chuyện đi
bằng tay thì các cháu có làm
được tốt không?

19. Tụi cháu là chuyên
gia mà! Thế bọn cháu
phải đi bao xa?



20. Hồi năm 1900, Johann Hurlinger đã
đi từ Vienna đến Paris bằng tay được
khoảng 1.400km hay cỡ đó!

21. Cạp! 1.400km lận! Cháu
thấy muốn bò lê ra đây này!

18. Well, how good are you at walking on your hands? 19. We're experts! How far do we have to go? 20. In 1900, Johann Hurlinger walked on his hands from Vienna to Paris, about 1400 km or so! 21. Wak! 1400 km! I feel like crawling!

22. Vô ích! Cũng có Kỷ lục Thế giới về bò lê
1.400km nữa đây, do Jagdish Chander lập
vào năm 1985!



23. Có kỷ lục nào
dễ hơn không?



24. Không hề! Kỷ lục mà
được lập quá dễ dàng thì
còn ý nghĩa gì nữa chứ!

25. Cháu nghĩ
là chúng ta
đã đi sai
hướng rồi!

22. Wouldn't help! The World Record for crawling is 1400 km too, set by Jagdish Chander in 1985! 23. Aren't there any easier records? 24. Not really! There wouldn't be any point to them if they were easy! 25. I think we're going about this all wrong!



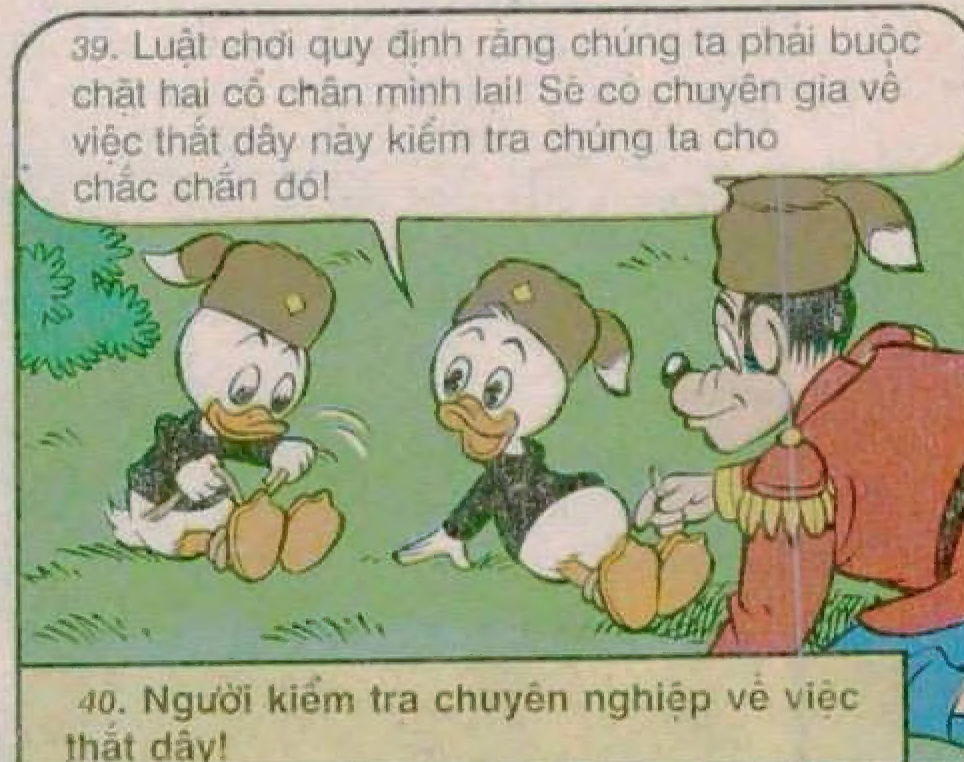
26. The strength of the Junior Woodchucks is our unity of purpose! We should be looking for a record involving team workmanship! 27. Yeah! 28. How about this one! The largest human centipede to move 30 metres had 1189 people in it! 29. Perfect!



30. Between troops D.U.C. and K, we can muster 1600 troopers! Send out four *B.O.M.F.O.F.'s! 31. Yes, General! 32. *Bearers Of Messages Fleet Of Foot! 33. While the Woodchucks get organised, Donald goes to see the Press! 34. So, they're doing it to beat the Chickadees? Thanks for coming in to tell me about it!



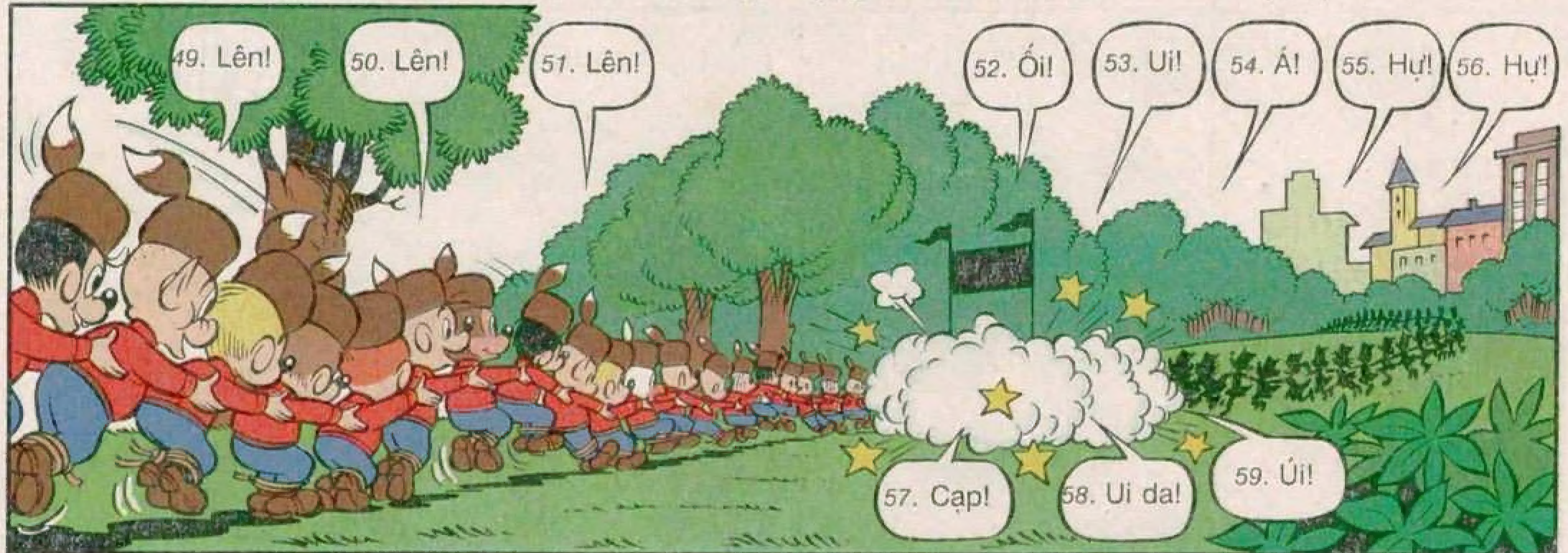
35. A good reporter always gets both sides of a story, so I'll see what the Chickadees think about it! 36. The Junior Woodchucks are planning what? Oh, we'll just see about that!



37. And so — 38. Woodchucks from the four corners of Calisota are converging for the record attempt! 39. The rules say our ankles must be firmly tied together! We've got the Great *K.N.O.T.T.Y. to check to make sure! 40. *Knowledgeable Notary Of The Tied Yarn!



41. Holding onto each other, all we have to do is jump over the finish! 42. Hup! 43. Hup! 44. Hup! 45. Hip! 46. Who's going 'Hip' instead of 'Hup'? 47. It's the Chickadees! They're trying to beat us to the finish! 48. Hip, hip!



49. Hup! 50. Hup! 51. Hup! 52. Ow! 53. Ooh! 54. Eek! 55. Hip! 56. Hip! 57. Wak! 58. Owow! 59. Ouch!



60. I take it we didn't get the record? 61. Don't worry! I've got a back up plan! Don't go away! 62. Ow! 63. Soon — 64. Free ice-lollies for all Junior Woodchucks!



65. Boys, this is the owner of the ice-lollie factory, Mrs. I.C. Frost, and she is donating all the ice-lollies that you can eat in one sitting to establish a new world record! 66. Oboy! 67. Mrs. Frost, the Chickadees can beat the Junior Woodchucks if you can supply ices to us too! 68. You mean like a contest? How wonderful! The publicity would be well worth it! It's a deal!



69. The Chickadees can eat ten ices each! 70. Yeah? Well, the Woodchucks can eat fifteen! 71. I bet the Chickadees can eat twenty five! 72. I bet the Woodchucks could eat fifty! 73. Boy, am I glad it's ices and not hard boiled eggs!



74. I guess this is what they mean when they say suck it and see! 75. Look! The Chickadees are bringing in reinforcements! 76. Well, we can do that too! Within three hours we can fly in thirty thousand troopers! 77. Ooh! Hurry!



78. And so the great competition escalates to sixty thousand Woodchucks and Chickadees, consuming three million ices! 79. Here's my fifty sticks, Grand *K.N.O.T.T.Y! I hope I never see another ice again! 80. *Knowledgable Numerator Of Tally Taking and Yardsticks! 81. Eventually — 82. I've counted all the sticks, and it's still a draw between the Chickadees and the Woodchucks!



83. I'm not going to give up now! Let's build the world's tallest tower from ice-lollie sticks! 84. Yeah! 85. If you try that, we'll try too! 86. Soon — 87. Oh, great! Just what we need! Live T.V. coverage! 88. DBTV



89. Chúng tớ đã mời đài truyền hình đến vì chúng tớ muốn trình diễn trước ống kính một cái khăn ăn kỷ lục đặt kế bên cái tháp kỷ lục của bọn tớ!



90. Cậu biết đấy, tớ nghĩ những cái tháp này hồng chắc chắn gì đâu!

91. Ồ, nhưng bây giờ chúng ta mà ngưng thì đội Chim Sẻ ngô sẽ thắng!

89. We called the TV station because we wanted to show the cameras our record doily next to our record tower! 90. You know, I don't think these towers are very stable! 91. Well, we can't stop now or the Chickadees will win!



92. U ơ! Cậu nói sớm quá đấy!

93. Éééé! Cái tháp của đội Chuột chũi sắp qua bên mình kia!

94. CỨU!

95. Những đội viên Chuột chũi! Túm chặt lấy cái khăn này! Cách cứu nguy khẩn cấp số 15!



96. RẮC!

97. TÓM ĐƯỢC RỒI!

98. Ồ!

99. Thật là nhanh trí! Cảm ơn đã cứu tui tớ!

100. Rất vui lòng! Nhưng nếu các cậu không thắt nút tấm khăn tốt như vậy thì chắc cũng vô phương thôi!

92. Uh, oh! Spoke too soon! 93. Eeek! The Woodchuck's tower is collapsing into us! 94. HELP! 95. Woodchucks! Grab the doily! Emergency rescue no. fifteen! 96. SNAP! 97. GOTCHA! 98. OOF! 99. That was quick thinking! Thanks for saving us! 100. Glad to! But if you hadn't used such high quality knots in your doily it wouldn't have worked!



101. Các cậu biết đấy, nếu hợp tác với nhau ngay từ đầu thì tụi mình đã chia nhau tất cả những kỷ lục đó rồi!

102. Đúng thế, hãy còn một kỷ lục mà chúng ta có thể lập, nhưng phải cần tất cả 60.000 đội viên của cả hai đội Chim Sẻ ngô và Chuột chũi lận!



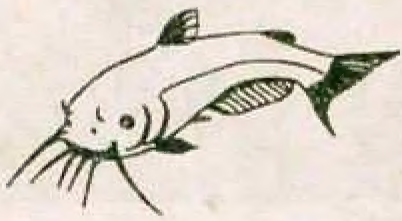
103. Vào năm 1993, có 50.405 người tình nguyện ở ven biển California đã lập một kỷ lục về việc lượm rác! Chúng ta có thể phá kỷ lục đó bằng cách lượm tất cả những que kem lollie này!

104. ĐỒNG Ý!

101. You know, if we'd been co-operating from the start, all of those records would be ours to share! 102. Well, there still is one record we could set, but we'll need all sixty thousand Chickadees and Woodchucks! 103. In 1993, 50405 volunteers on the Californian coastline set a record for picking up litter! We can beat that by picking up all these ice-lollie sticks! 104. DEAL!

HỌC MÀ CHƠI MÀ HỌC

6. All the following animals are fish **except** _____.



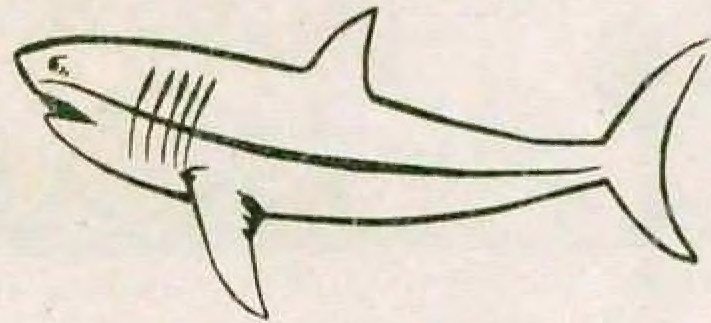
(1)



(2)



(3)



(4)

()

7. It always uses its gills to breathe. It is a/an _____.

(1) bird

(3) fish

(2) insect

(4) amphibian

()

8. Which of the following statements about all insects is **incorrect**?

(1) They have wings.

(2) They have six legs.

(3) They have a pair of feelers.

(4) There are three parts to their body.

()

9. Which of the following does **not** change at all?

(1) Our height

(3) Our hair colour

(2) Our weight

(4) Our fingerprints

()

10. The _____ does not lay eggs but gives birth to its young alive.

(1) guppy

(3) salmon

(2) goldfish

(4) clown fish

()

11. The _____ is a mammal.

(1) shark

(3) platypus

(2) ostrich

(4) crocodile

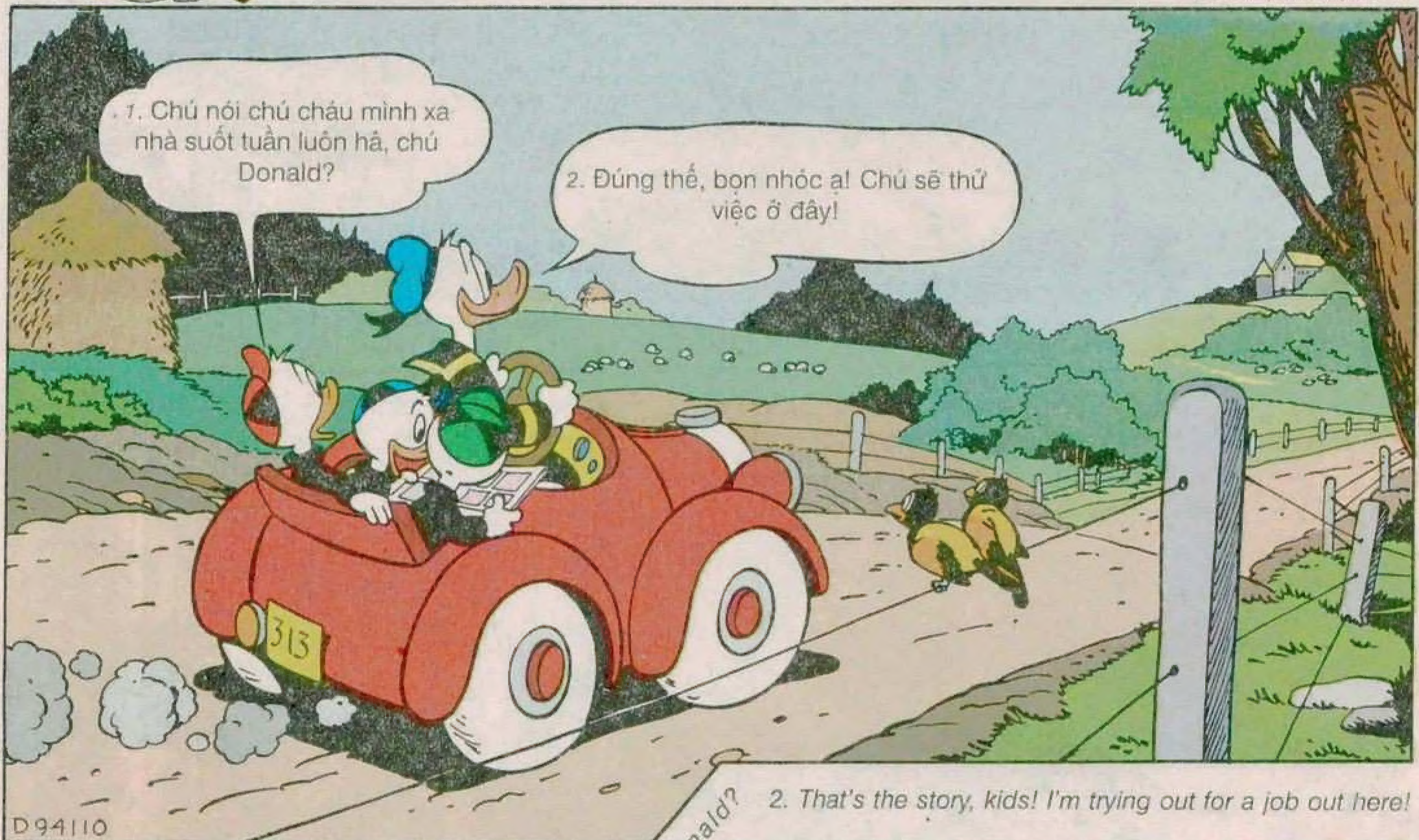
()



VỊT DONALD

Sói chăn cừu

Người dịch: TRỌNG DÝ



1. You say we're gonna be away the whole week, Uncles Donald?

2. That's the story, kids! I'm trying out for a job out here!



3. Uncle Scrooge bought a sheep ranch! And I could be its overseer! 4. And we coulda guessed Uncles Scrooge had a hand in it!



5. Tụi bay thôi cần nhần đi, cái lũ vi trùng này!

6. Làm việc cho bác Scrooge đâu có nghĩa là chú sẽ phải chịu bất công chứ!



7. Just a few little details to iron out, and the job will be mine for good!



8. FLEECER RANCH 9. Snort! Don't get so doggoned cocky! You've got a big test to pass first, nephew!



10. Over a frugal dinner — 11. Why'd you buy this ranch anyway, Uncle Scrooge? 12. The same reason I buy anything, Donald! Because I could get it cheap!



13. The previous owner heard a wolf howling in the hills and got all jittery! He was glad to sell out at any price! 14. Eh! 15. I don't blame him! You've set yourself up for trouble! 16. I'm not worried! That's where you come into the picture!



17. Rout that lupine menace, and the overseer job's yours to keep! 18. That night — 19. Uncle Scrooge didn't say he'd seen the wolf! Maybe it's ambled on to green pastures by now!



20. Yes, with any luck, this job's gonna be a big, fat piece of cake! 21. Unfortunately, there's no such luck — 22. HOOOOOWL!

(*) Come/enter into picture (idm): là một phần căn bản hay liên quan đến sự kiện.



23. Grừ! Vậy là con sói đó
dám giỡn mặt bầu cua
với ngài (*)
Vịt Donald!



24. Đồ chầy rận to mồm, mi không lừa
được ta đâu!

23. Grunt! So that wolf dares to trifle with Donald Duck, Esq.! 24. No loud-mouth flea circus can pull wool over my eyes!



26.

DỪNG!
DỪNG!

25. Súng nổ lớn như vậy thì con sói
phải sụm gỏi quy hàng thôi!

25. This racket oughtta scare old lobo into cowering submission! 26. BLAM! BLAM!



27. Chú Donald, chú
làm gì vậy?

28. Dọa con sói! Mấy
đứa có thấy nó không?



29. Không thấy sói mà chỉ thấy bầy
cừu sợ chạy hết rồi!

30. Và chú bắn hư
cái chong chóng chỉ
chiều gió trên nóc
nhà kia!

27. What are you doing, Unca Donald? 28. Intimidating a wolf! You boys see any sign of him? 29. No, but we see you scared off our sheep! 30. And shot the weathervane off the roof!



31. Hai giờ sau...

32. Ngáp! Chú hiệu chủ còn
phải học thêm về cách coi sóc
trang trại!

33. Vâng,
đúng vậy!

34. Cũng giống như thuyền
trưởng tàu Titanic còn phải học
thêm về những tảng
băng trôi!

31. Two hours later — 32. Yawn! I see I still have a few things to learn about running a ranch! 33. Yeah, I'll say! 34. Like the Titanic's captain had a few things to learn about icebergs!

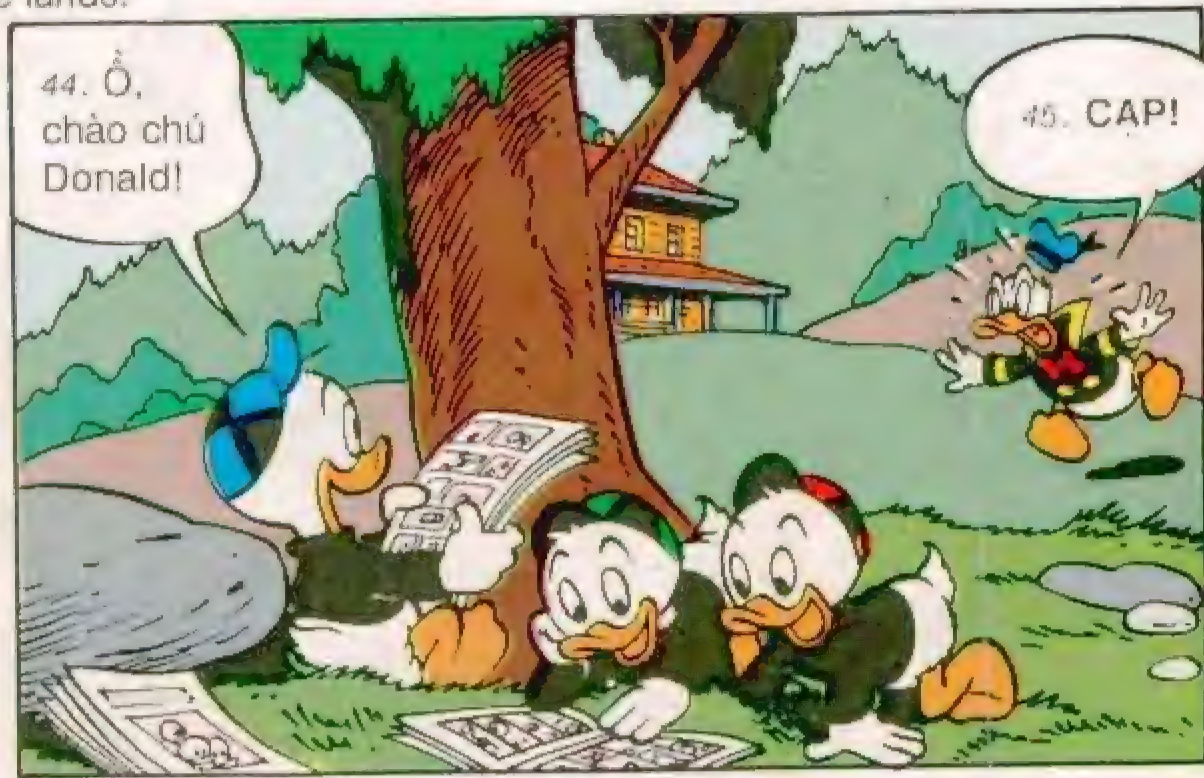
(*) Esq: ngài (tước hiệu đặt sau tên).



35. Muzzle your voiceboxes, wiseacres! This is serious! 36. We know! 37. We're just saying it takes craftiness to catch wolves! 38. I see! We've gotta use subtlety! 39. And we'll do it first thing tomorrow!



40. Donald gets up with the roosters! By noon — 41. Under the spreading chestnut tree a brilliant wolf trap stands! 42. The wolf will see it from the bottom, that is, when he lands!



43. It's been hours since I left the boys! I bet they're still digging their trap! 44. Oh, hi, Unca Donald! 45. WAK!



46. Why, you lazy bums! You haven't even started your pit! 47. Wrong, Unca Donald! 48. Crafty and subtle! 49. That's us! 50. CRUNCH!



51. Swell trap, huh? 52. Grumph! 53. Sometimes, and I'm not sayin' all the time, you have your feet on the ground! 54. Hey! Look out!



55. We dug a deeper trap over there! 56. CRUNCH! 57. You okay, Unca Donald? 58. Yes, and bubbling over with things to say!



59. These traps are too dangerous! Let's stop digging and dope out a new plan! 60. Yeah! 61. Digging pits is the pits! 62. See you at the ranch house, Unca Donald! 63. We'll count the sheep once we're there! 64. Then catch a nap!



65. They say they need a nap, but they can still run! Where do those kids get their energy? 66. Brace yourself, Unca Donald! A sheep's disappeared!

(*) Digging pits is the pits: ở đây người viết chơi chữ: chữ *pits* thứ nhất nghĩa là cái hố, còn chữ *pits* thứ hai là từ thành ngữ *he the pits* hàm nghĩa một chuyện gì rất xấu!



67. Oh, me! Oh, my! 68. I can't afford to let that happen again! 69. Shortly — 70. I'll get rid of the wolf right now! I'll head for the woods and hunt that vermin down like a rat!



71. I'll just keep my eyes peeled until... 72. Yoicks! I never expected results so soon!



73. On with the chase! You're my wolfburger now, baby! 74. Doggone! Off-road I can't go faster than my quarry!



75. I'll just have to keep going 'til the wolf runs out of gas! 76. CRASH!



77. Giờ thì leo đồi! Ờ, mày tưởng mày khôn hả, đồ láu cá?

77. Now up a hill! Think you're smart, eh, twinkie toes?



78. Khử! Cái gì mày làm được thì cái xe cũ này làm còn ngon hơn!

78. Snort! Anything you can do, ol' "313" can do better!



79. Ôi trời đất ơi!

79. Oh, my beans and senators!



80. Một giờ sau...

81. Chủ Donald! Chủ có sao không?

82. Hừm! Sói ơ sướng nhé! (*)



83. Chú sẽ tính sổ với con sói đó sau! Nhưng trước hết chú cần đại tu, mà ý chú không phải là sửa chiếc xe hơi này!

84. Ngay sau khi chúng ta trở về, chủ Donald ơi!

80. One hour later — 81. Unca Donald! You okay? 82. Mmf! Phwofffle glee! 83. I'll deal with that wolf later! First I need major repairs, and I don't mean for the car! 84. Soon as we get back, Unca Donald!



85. Cỏ tin xấu, chú Donald! Thêm hai con cừu nữa mất tiêu!

86. Quý tha ma bắt! Chú sẽ trở vô rừng và, và...



87. Nè!

88. Sao lại phải đuổi theo con sói khi mình có thể bắt nó dẫn xác tới?

85. Bad news, Unca Donald! Two more sheep are gone! 86. Doggone it! I'll go back to the woods and, and... 87. Say! 88. Why chase the wolf when I can make him come to me?

(*) glee: vui sướng - gleeful: hân hoan, vui sướng!



89. How you gonna do that, Unca Donald? 90. It's foolishly simple, squirts! 91. Where's that get-up Daisy left in the trunk?



92. Voila! That wolf's sure to be attracted to Little Red Riding Hood here! He, he!



93. Are you kidding? Real wolves don't read fairy tales! 94. Yeah, but fairy tales had their origins in real events! Wolves must be lured by bright colors!



95. Just wait here, infants! I'll lure the wolf, then before I become catch of the day, I'll do a little table-turning!



96. So — 97. Over the river and through the woods...



98. To Grandmother's house I go!



99. I said, "Over the river and through the woods, to Grandmother's house I go!"



100. WUFF! WUFF! 101. WO-HOO! 102. Gloryosky! Now to turn that bleat thief into a doormat once and for all!



102. Gloryosky! Now to turn that bleat thief into a doormat once and for all!



103. Cái cây súng ngu
ngốc cả chốn này!
Mắc kẹt đúng lúc
dữ hã!

103. Hangdang this fool gun! What a time for it to get stuck!



104. Xong! Sự cướp phá
của mày sẽ trở
thành quá khứ thôi.
Sói ạ!

104. At last! Your robbing's ancient history now, Lobo!



105. T...ta nên kết thúc
trước khi bọn nhóc tìm
đến đây!

105. I-I better get it over with before the boys come looking for me!



106. Con sói này là sói
cái! Và nó là sói mẹ! Ui!

107. Chắc mấy con
sói con này sống
được nhờ có mẹ
chúng!

106. This wolf's a she! And she's a mother! Gulp!
107. Maybe these cubs depend on her to survive!



108. Nhưng sói mẹ lại
là sát tinh của cừu!
Nếu mình không
bắn nó, bác
Scrooge sẽ
đuổi việc
mình!

108. But she's a sheep killer! If I don't shoot her, Uncle Scrooge will fire me!



109. Thôi, mình không
dánh...

109. Well, I can't...



110. Vậy ta sẽ bị
đuổi việc!

111. Chúng ta gần đến trang
trai rồi! Ta sẽ đãi mẹ con nhà mày
một bữa no nê!

110. Then I'll get fired! 111. We're almost at the ranch! I'll fix you a good dinner!



112. CAP!

112. WAK!



113. You out here, Unca Donald? 114. Yeah! I fell into the pit I dug this morning! 115. And I'm not the only one who did! Our missing sheep never were stolen!



116. B-but look! Wolves! Get 'em outta here! Quick! 117. Hmmm! Something tells me we don't have a thing to worry about!



118. So when Uncle Scrooge drops by to check up — 119. The wolf's no longer a threat, eh, nephew? 120. That's news at the top of the hour! Say, how do you like my sheepdog?



121. It doesn't look like regular sheepdogs! Is it a special breed? 122. Yeah! And she's a great help to me with the sheeps! 123. Well, in that case I guess the job is yours, Donald!



GOOFY

Du hành vũ trụ

Người dịch: HOÀNG TUẤN



1. Zzzzzzz! 2. Hey! Wake up, Goofy! Let's go bird-watching! 3. GOOFY



4. Huh? Wassat? Oh, it's you, Mickey! 5. Who else? There's no need to get in a spin! 6. I'm staying put with my "Star" soap, Mickey! The company's having a special promotion! If an agent comes calling, and sees I have the soap, I win a great prize! 7. Okay! Catch you later, Goofy!



8. I'll sure have (Yawn!) to keep my eyes (Ho-hum!) open! (Zzzzzz!) 9. Meanwhile — 10. We're approaching the planet Earth!



11. Perhaps it supports intelligent life for us to study! 12. Yep! We may learn much from an Earthling! 13. We must select one to take back with us! 14. Our telescopic probe-scanner will locate a specimen!



15. Look! The Earthling are uglier than we could ever have imagined! 16. But we must be brave and continue our mission! 17. Zzzzzzz! 18. Our sensors pick up a strange sound from the Earthling! Perhaps he is trying to communicate with us!



19. Beware! If the Earthling struggles, use your freezer-beams on him! 20. Right, Captain! 21. You will come with us! 22. Oh, my gawrsh! You must be from the "Star" soap company!



23. No one mentioned fancy-dress! Do I take my soap, fellers? Earthling! 24. Hm! A harmless, scented substance! If you wish, Earthling! 25. We will note his unusual Earth habits! 26. Oh, boy! That's what I call out of this world!



27. Gawrsh! This life-size model's sure something! 28. Activate take-off procedure! 29. Hey! It really feels as if we're flying!



30. Mind if I take control? 31. Zabba-babba! We're out of control! 32. I will correct our flight-path! The Earthling has no common sense!



33. If I peep outside, I bet my "Star" soap prize is waiting! Whoops! 34. There goes my soap!

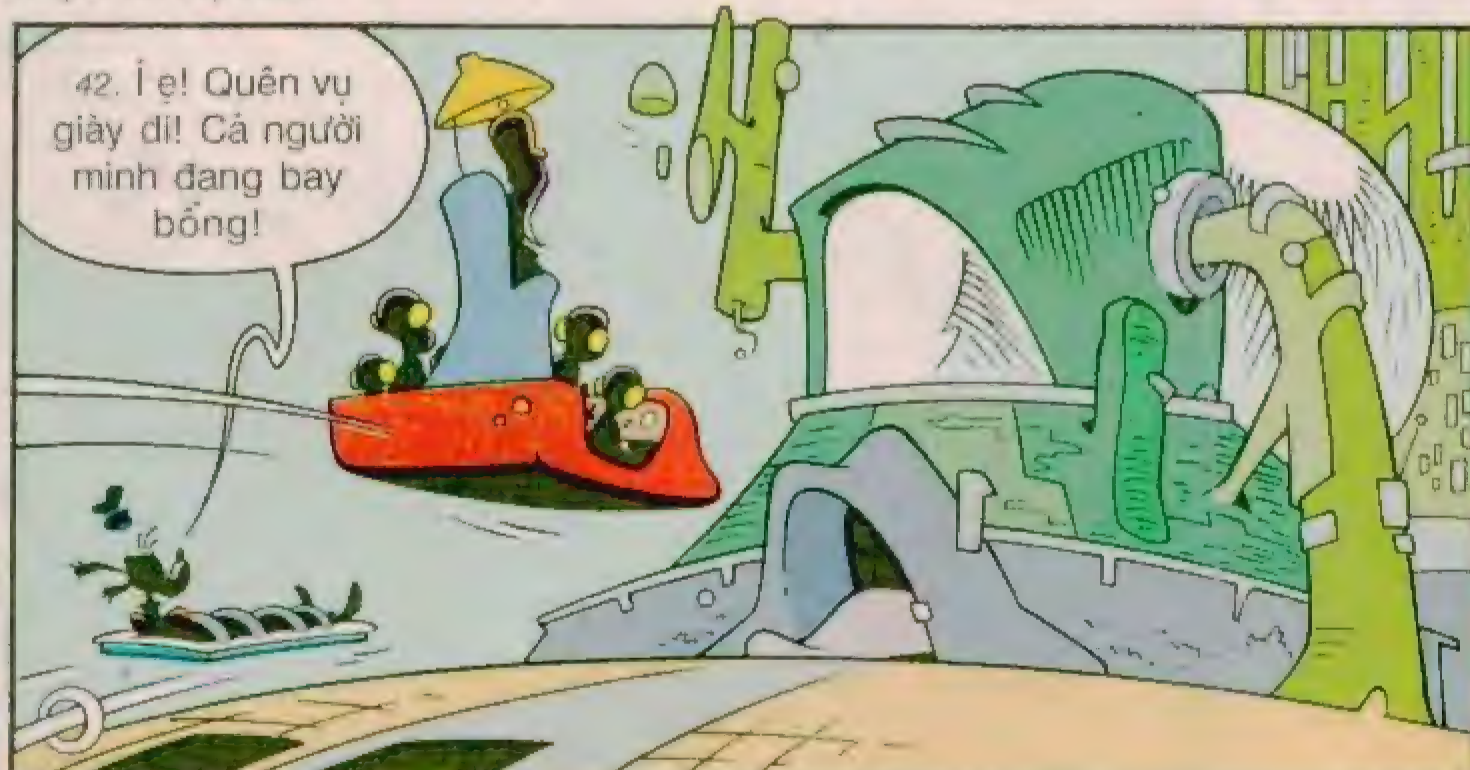


35. Excellent! Our Earth-probe mission returns! 36. Yes, Leader! I look forward to surgically examining the Earthling's brain!



37. Shucks! This sure is a spare-no-expense soap promotion!
39. Thanks! Don't mind if I do take the weight off my feet!

38. Greetings, Earthling! Would you care to lie down?



40. Huh?! 41. VROOP! 42. Yeipes! Forget my feet! All of me's taking off!



43. Warning! Rebels are infiltrating our security chamber! 44. Our enemies are attacking! 45. How can we stop them?
46. I get it! I have to come up with a winning "STAR" soap slogan to take my prize! 47. CLICK!



48. Remember, folks! Any time's a good time to use "STAR" soap! 49. So get wise and get washing! Ooer! 50. Get smart, Goofball — and give up!



51. Yibba-bibba! 52. Goofball, huh? Now who's slipped up?! 53. I guess you're all washed up!



54. The Earthling has defeated the rebels single-handedly! 55. We owe you our thanks, Earthling! 56. Right! Now do I get my prize?



57. The Earthling's prize shall be his freedom! We will return him to his planet! 58. Hovering hotdogs! This ride still feels for real! 59. VROOOOSH!



60. Farewell, Earthling! 61. Aren't those guys just "STAR" actors, huh? 62. Maybe they'll (Yawn!) mail my prize! Aliens, indeed!



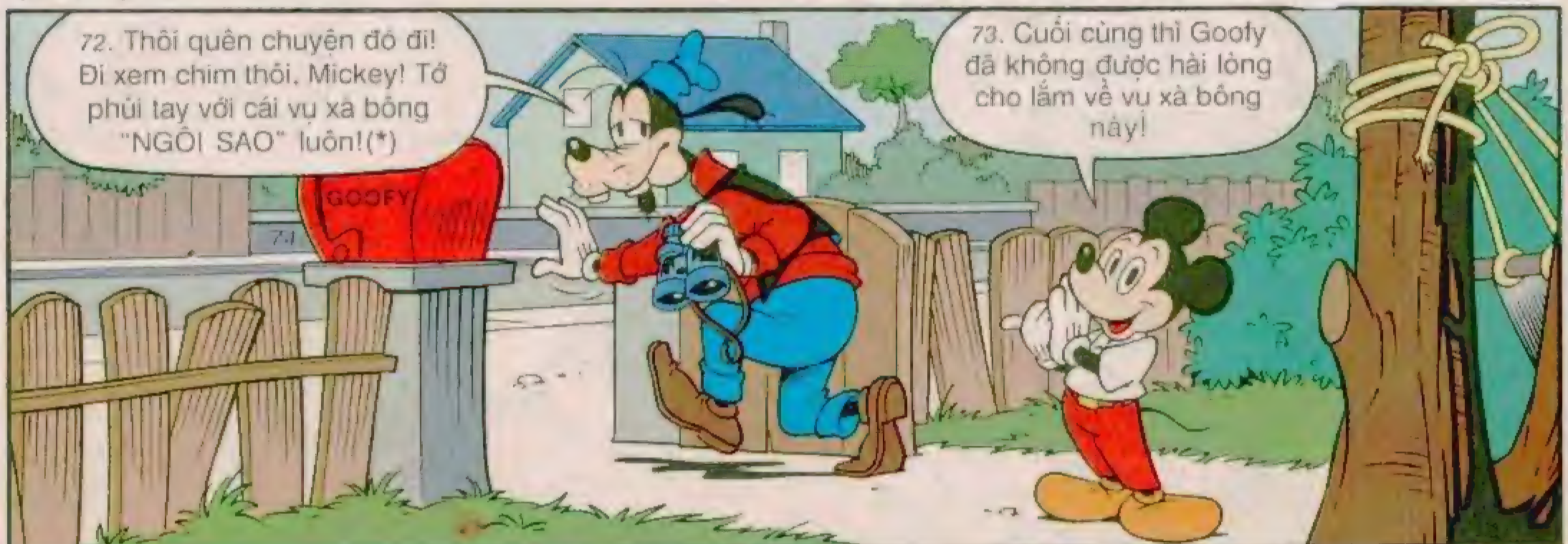
63. Hi, Goofy? Did you win a "STAR" soap prize? 64. Eh? Not exactly, Mickey! 65. Afternoon! I'm your "STAR" soap Company agent! This could be your lucky day! 66. Huh?



67. Oh, my gawrsh! I left my "STAR" soap bar with the other "STAR" soap agents! 68. Y'know, the ones in alien fancy-dress, with four arms! Urgh!



69. Sure! Pull the other one, pal! 70. But, wait! They had a flying saucer and...! 71. Goofy, what on earth? Aliens, spaceships?!



72. Forget it! Let's go bird-watching, Mickey! I wash my hands of "STAR" soap! 73. Guess Goofy wasn't soap pleased with it, after all! 74. GOOFY

(*) Tác giả chơi chữ: wash someone's hands of sth.: từ bỏ, phui tay với chuyện gì (ở đây là vụ xà bông, mà xà bông thì dùng để rửa tay)



VỊT DONALD

Chuyến đi rừng ly kỳ

Người dịch: TRƯƠNG HẢI



1. Thác Reo nom có vẻ như một thị trấn nhỏ ở nơi heo hút, song nó thực sự là cả một mỏ vàng đối với một hướng dẫn viên đường rừng táo bạo! Hay Donald hy vọng như thế... 2. Sự thiếu niềm tin nơi chú của tụi bay bắt đầu làm chú bức mình, lũ nhóc ă! Rốt cục, chú có văn bằng Cao đẳng về Nghiên cứu Thiên nhiên mà! 3. Phải, nhưng đó là bằng do Trường Hàm thụ Bất Tín cấp! 4. Và làm sao chú mong mỗi kiếm được khách hàng ở nơi này cơ chứ? 5. DONALD DUCK TRAIL GUIDE 6. GUIDED NATURE HIKES TO STAR CITY 7. CROW FALLS



8. Dễ ợt! Chúng ta đang ở chính giữa vùng thiên nhiên hoang dã nguyên sơ! Những người thực sự yêu thiên nhiên sẽ kéo lời đây đông đảo! 9. Vậy sao? Đông đảo những người thực sự yêu thiên nhiên né tránh nơi này thì đúng hơn! Tối nay chúng ta chưa hề có lấy một khách hàng! 10. Trong khi đó, không xa... 11. Anh chỉ khéo tưởng tượng thôi, Milton! Ngoài ra, anh có vẻ lỗ bịch! 12. Có thể em nói đúng, em cưng, nhưng thà lỗ bịch còn hơn liều lĩnh dại dột!



13. Trong khi anh ở Thành phố Star, em sẽ ở một hai bữa với cô em gái! 14. Tạm biệt, Beth! Vài bữa nữa anh sẽ về! 15. RAILROAD STATION 16. Uh oh, I was afraid of this! There they are again! They'll see me if I take the train! 17. NEXT TRAIN TO STAR CITY: 10:00



13. While you're in Star City, I'll be staying for a day or two with my sister! Her lumbago's acting up again! 14. Goodbye, Beth! I'll be back in a couple of days! 15. RAILROAD STATION 16. Uh oh, I was afraid of this! There they are again! They'll see me if I take the train! 17. NEXT TRAIN TO STAR CITY: 10:00

18. Tệ cái là cô em của Beth không ở gần Thành phố Star nếu không thì Beth đã có thể chở mình đến đó! Và với hai gã kia quanh quẩn, mình chẳng dám ở lại Thác Reo!



19. Hừm! Có thể đó chính là giải pháp!



18. Too bad her sister doesn't live anywhere close to Star City or Beth could have driven me there! And with those two hanging around, I don't dare stay in Crow Falls! 19. Hmm! That just might be the answer! 20. GUIDED NATURE HIKES TO STAR CITY

21. Ông Vịt? Tôi tên là >uh!< Smith! Khi nào tới chuyến kể đi Thành phố Star?

22. Ngay bây giờ, thưa ngài! Hướng dẫn viên đường rừng chúng tôi luôn sẵn sàng!

23. Ông là một trong những "người thực sự yêu thiên nhiên" đó ư?



21. Mr. Duck? My name is >uh!< Smith! When is the next hike to Star City? 22. Right away, sir! We trail guides are always ready! 23. Is he one of those "serious nature lovers"?

24. Vậy thì hãy khởi hành ngay đi!

25. Nhưng thưa ngài, đồ cắm trại của ngài đâu ạ?

26. Không thành vấn đề, Louie! Mình có thể cho ông thuê mọi thứ cần thiết!



27. Chuyến tàu buổi sáng đã lên đường đến Thành phố Star, Ozzy — mà hồng gò!

28. Chết tiệt! Có lẽ hần sinh nghi và ở lại nhà!

Giáo sư Liftoff trên đó!



24. Then let's get started at once! 25. But sir — where's your camping gear? 26. That's not a problem, Louie! We can rent him all the stuff he needs! 27. There goes the morning train to Star City, Ozzy — and Professor Liftoff isn't on it! 28. Drat! Maybe he got suspicious and stayed home!

29. Tụi mình biết ở đây hồng có xe buýt...

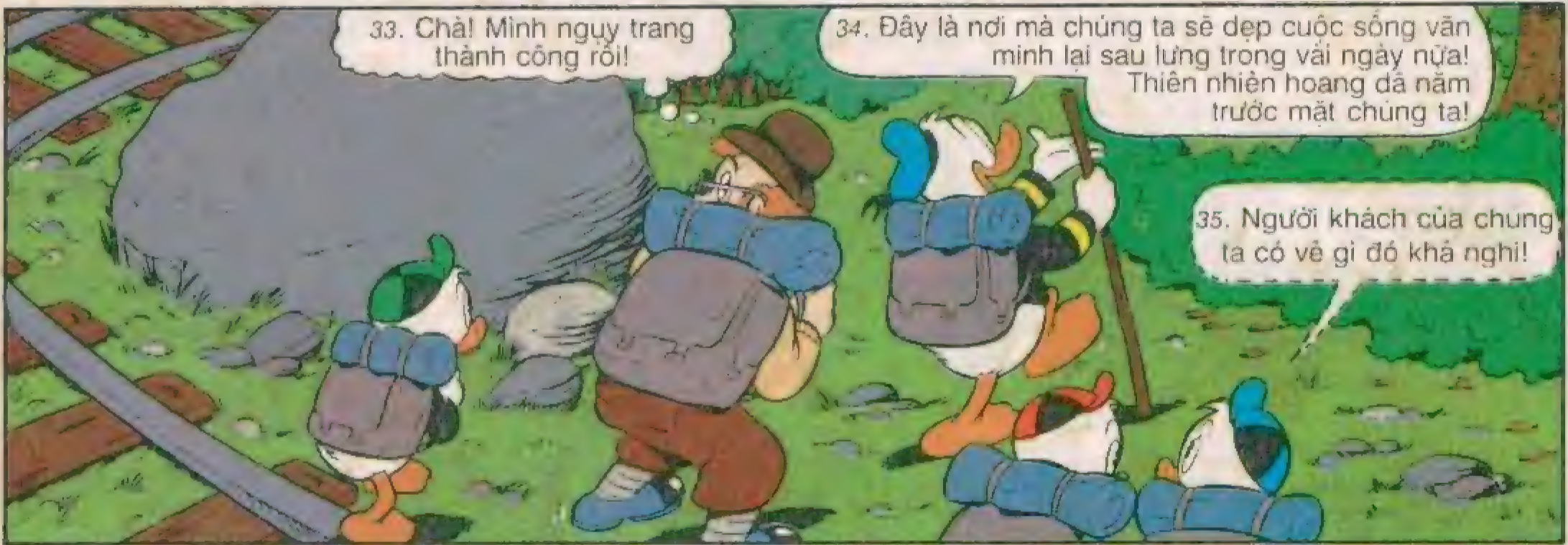
30. Và tụi mình đã thấy vợ hần lái xe đi mà không có hần!

31. Vậy hãy kiểm tra nhà hần, Barney! Có thể sẽ tóm được hần ở đó!

32. Hãy nhớ nhìn cả hai phía khi băng qua đường ray!



29. We know there aren't any buses out here... 30. And we saw his wife drive out of town without him! 31. So let's check his house, Barney! Maybe we can grab him there! 32. Be sure to look both ways when you cross the railroad tracks!



33. Whew! My disguise worked! 34. Here is where we leave civilization behind for the next two days! Before us lies only wilderness! 35. There's something fishy about our customer!



36. Hey! That's Professor Liffott's bag! 37. How did it get there? 38. It's empty, Ozzy! 39. Of course it is, you dolt! Look! He must be going to Star City on foot! 40. GUIDED NATURE HIKES TO STAR CITY



41. Didn't you see the bearded guy with those ducks? 42. Sure, but I thought Professor Liffott didn't have a beard! 43. Those phony whiskers were a disguise, you idiot! C'mon! They just left, so they can't be too far ahead of us yet!



44. Meanwhile — 45. Finding your way around in the wild isn't hard at all, Mr. Smith! You just have to know how to read a compass, a map, and Nature's own signs! 46. Oh, I see! 47. When do we tell him he's got the map upside down?



48. As you can see, moss always grows on the back side of a tree, which tells us that... 49. Unca Donald, we know you're just trying to test us! 50. Star City is south of here and you've been leading us north! 51. Huh?! 52. Heh heh! Very observant! You boys are almost as good in the wilderness as I am!



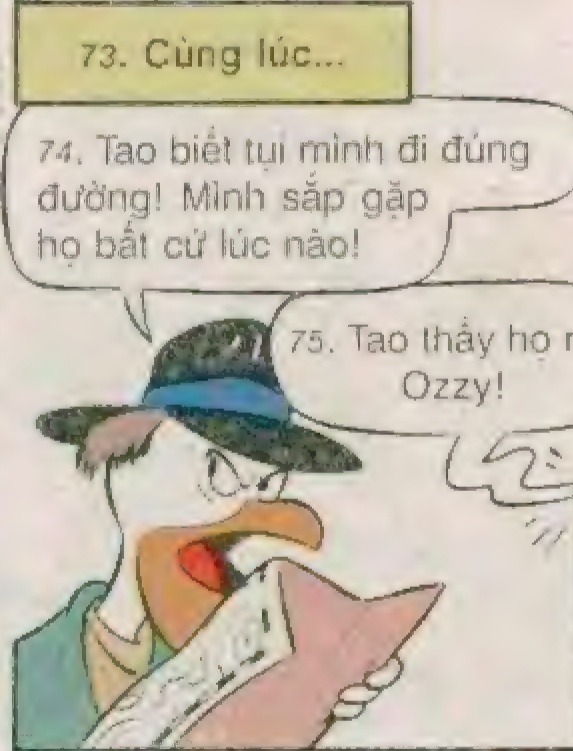
53. And don't worry! After we'll cross this ant trail, we'll be right back on track! 54. "Ant trail"? 55. YEOW! 56. But Unca Donald! The legend on the map says a dotted line means a ravine! 57. You don't say! 58. Meanwhile — 59. Say, Ozzy! Are you sure your map's for this area? 60. Don't be stupid! They must be trying to lose us by taking a zigzag path instead of going in a straight line!



61. Mr. Duck, can't you find us a trail that's a little less, >er!< rugged!? 62. Mr. Smith, Nature is naturally rugged! And it's filled with dangers! 63. Ouch! 64. And surprises! 65. SMACK!



66. Either Unca Donald has invented a new instant shave... 67. Or Mr. Smith has been wearing a bogus beard! 68. Er, I can explain, boys! You see... 69. I catch cold easily and the fake whiskers keep my face warm! 70. Ha ha! I knew there had to be a perfectly logical explanation! The kids are always so suspicious!



71. But I feel warm now, so I won't be needing the beard any more! 72. That explanation was as phony as his whiskers! We'd better keep an eye on this guy! 73. Meanwhile — 74. I know we're on the right track! We should see them any minute now! 75. I can see 'em already, Ozzy! 76. Huh? I don't see anybody! Where are they? 77. Over there!



78. On top of the next ridge! 79. Drat! Professor Liffott outsmarted us! Nobody would think of going to Star City that way! He must have hired a really professional trail guide!



80. Unca Donald is leading us away from Star City! Isn't it time we set him straight? 81. Yeah! We'll be out here for weeks if we don't! 82. We could save some time if we use that rope bridge shown on the map! 83. Er, right! That's just what I was going to do next!!

84. Ô không! Có con sông ở dưới kia! Chúng ta sẽ phải tìm cách vượt qua!



85. Hãy nhìn và học hỏi, ông Smith! Cho dù Thiên nhiên có đặt chướng ngại vật gì trên con đường của ông, ông luôn có thể tìm được cách đi vòng qua nó!

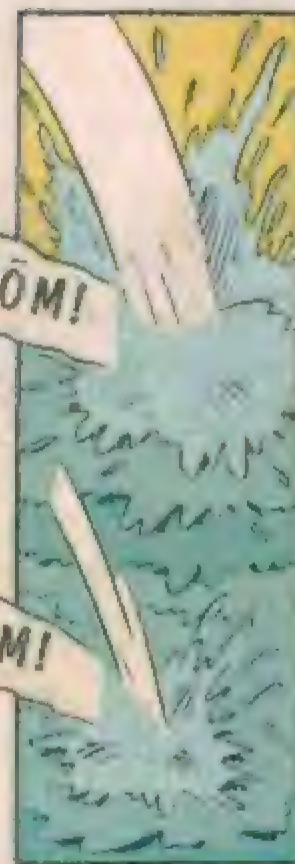


86. Đừng rên rỉ nữa, Barney! Những hòn đá không đến nỗi quá trơn trượt đâu!



TÔM!

TÔM!



84. Oh no! There would be a river down here! We'll just have to cross it somehow! 85. Watch and learn, Mr. Smith! No matter what obstacles nature puts in your path, you can always find a way around them! 86. Stop whining, Barney! Those rocks can't be as slippery as they look! 87. SPLASH! 88. SPLASH!

89. Ừa, ừa! Tao với mày đều mệt và ướt như nhau, nhưng bây giờ Giáo sư Liftoff và tụi vịt không còn xa nữa!



90. Im lặng! Chắc họ đang ở đâu đó quanh đây!



91. Ừ, Ozzy! Tao nghĩ là tao đã thấy họ rồi!



89. Yeah, yeah! I'm just as wet and tired as you are, but Professor Liftoff and the ducks can't be far away now! 90. Be quiet! They've got to be around here somewhere! 91. Uh, Ozzy! I think I see 'em already!

92. Họ đã quay trở lại triền núi bên kia!



93. Ô không!

92. They're back over on the other ridge! 93. Oh no!

94. Nhiều giờ sau...

96. Bây giờ thì chưa! Cái gã hướng dẫn viên mà Liftoff thuê đã liên tục qua mặt chúng ta trên suốt hành trình! Hắn quá khôn đến mức khó lòng bị đột kích!



95. Chà! Cuối cùng thì họ kia rồi! Muốn tao vào cái ba lô của Liftoff không?

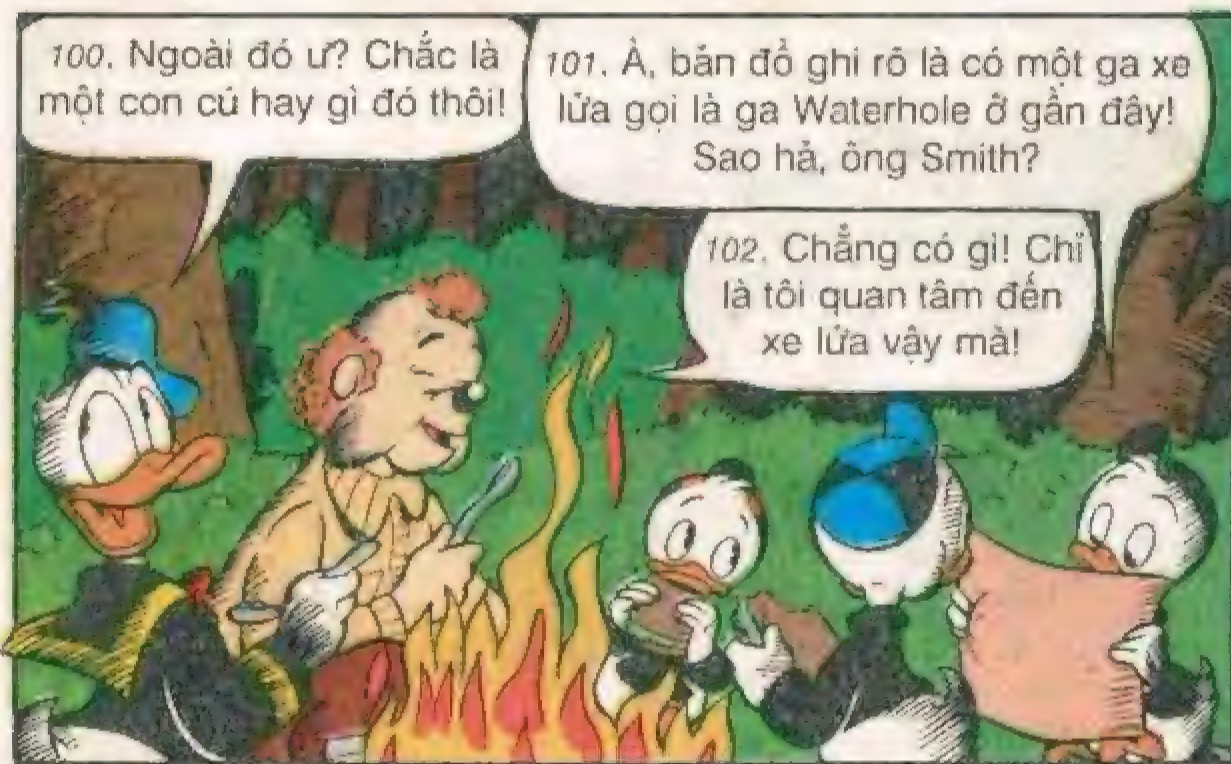
97. Tốt hơn hãy đợi đến lúc họ ngủ hết!



HỦÚÚÚ!

98. Nghe kia! Có phải đó là tiếng còi xe lửa ở gần đây không?

94. Several hours later — 95. Whew! There they are at last! Want me to grab Liftoff's backpack? 96. Not now! That guide Liftoff hired has outsmarted us every step of the way so far! He's too clever to be taken by surprise! 97. We'd better wait until they're all asleep! 98. Listen! Isn't that a train whistle somewhere close by? 99. WHOOOOOOO!



100. Out here? It must've been an owl or something! 101. Well, the map does show a railway station called Waterhole not too far from here! Why, Mr. Smith? 102. No reason! I'm just interested in trains, that's all! 103. Waterhole? That's on the way to Star City! Hmm! I've seen a local freight train waiting on the siding there early in the morning! 104. He's up to something! We'd better keep an eye on him all night!



105. Very early the next morning — 106. >ZGZPT!< 107. Huey, Louie, wake up! He's sneaking away! 108. ZZZ! 109. ZZZZZZZZZ!



110. He's headed for the railroad tracks! 111. Let's follow him! 112. Too bad we don't have time to wake Uncle Donald up! 113. CRACK! 114. Huh? Wha'? 115. Wake up! Liftoff is leaving the camp — and so are the kids!



116. He must've known there'd be a train there at this hour! 117. Let's stop him before he gets away! 118. And get some answers to our questions! 119. All right, Mr. Smith! You've been acting pretty darned strange and we want to know why! 120. No, boys! Don't get in my way! Believe me, it's for your own good!



121. Look out! Behind you! 122. Oh, come on! You don't really expect us to fall for that old trick, do you? 123. Ha! Surprise! 124. Hey! 125. Okay, Liftoff! Get in the boxcar — and look for a rope!



126. Soon, inside the car — 127. Let's see what you've got in your backpack, Prof! 128. Be careful! It's highly explosive! 129. Explosive?! Weren't you just carrying the formula? 130. No! I also brought a small sample — and now I'm sorry I did! 131. Hey, that's even better! Now we've got something to show our "customers"! 132. Huh? What's this? A candy bar? An alarm clock? And slippers?



133. "Trail Guiding for Fun and Profit"?! Where's the formula and the sample? 134. That's Unca Donald's stuff! 135. You mean I've been carrying the wrong backpack? 136. Hey! The train's moving! We've gotta get off! 137. I'm right behind you! We have an appointment with a certain duck — he's probably got Liftoff's backpack! 138. CREAK!

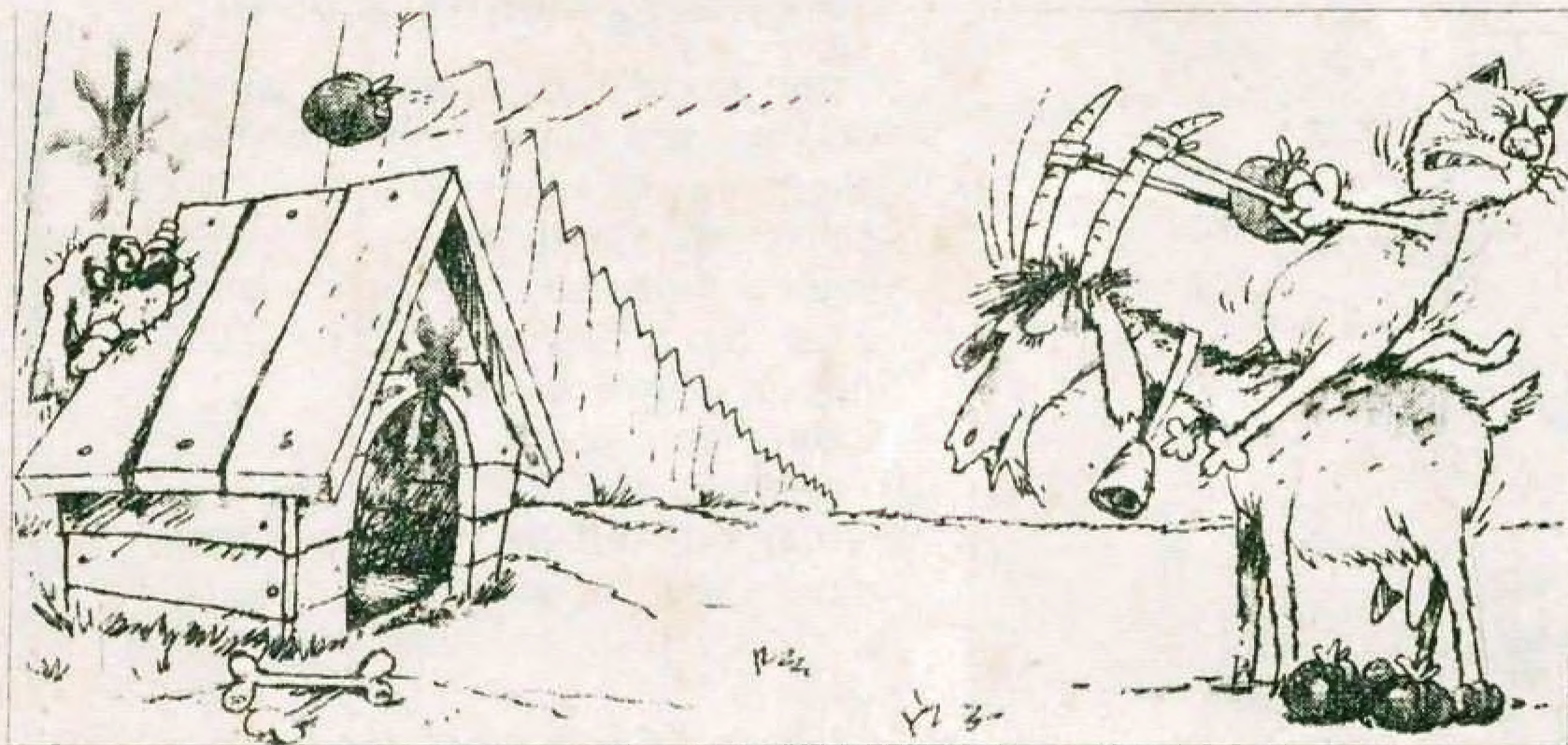


139. What's all this stuff about formulas and exploding samples, Mr. Smith — or is it Liftoff? 140. I owe you an explanation! I thought I'd keep you out of trouble by not saying anything, but now things have just gotten worse! 141. E-especially for Unca Donald! 142. SLAM!

(Xem tiếp tập 91)



Sân chơi



Mối thù truyền kiếp giữa mèo và chó

Ngọc Thơ (st)

Giai thoại danh nhân

MOZART - NHẠC SĨ THẦN ĐỒNG

Khi Mozart lên ba, cha Mozart bắt đầu dạy cho chị cậu là Nannerl những bài học về clavier, một nhạc cụ giống như đàn piano ngày nay. Mỗi ngày trong khoảng một giờ đồng hồ, cha Mozart dạy cho cô gái nhỏ của mình ý nghĩa của những nốt đen trên những trang giấy trắng của tập sách nhạc và nhiều điều về khóa đen và khóa trắng trên đàn clavier. Trong suốt những giờ học đó, Mozart đứng bên cạnh cha và lắng nghe mọi thứ. Khi Nannerl học xong, Mozart đứng nhón chân lên, ấn xuống hai khóa. Rồi cậu chơi thêm hai khóa nữa liền nhau. Cha Mozart - nhạc sĩ của triều đình Archbishop (nước Áo) - giật mình. Ông khó tin được cậu con trai ba tuổi của mình lại có thể chơi "ba" được mà không có ai giúp đỡ. Thế rồi khi Mozart lên bốn tuổi, một hôm cha Mozart mời ông Herr Schrachtner, một nhạc sĩ kèn, về nhà dùng cơm với gia đình. Hai ông thấy Mozart đang hí hoáy viết. Cha Mozart hỏi:

- Con trai nhỏ của cha đang viết gì đó?

Cậu trả lời:

- Con đang viết một bản hòa tấu. Gần xong rồi!

- Một bản hòa tấu!? Mozart, đưa cha xem!

Cầm tờ giấy của Mozart ghi nhạc, cha cậu thấy đầy những vết mực lem nhem. Ông đưa cho Herr Schrachtner xem, cả hai người cùng cười vang. Mozart đã ghi những nốt nhạc trên những chỗ đầy vết dơ. Tuy vậy tiếng cười đã phải nhường cho sự ngạc nhiên khi họ bắt đầu theo dõi những nốt nhạc. Cậu bé đã viết một bản hòa tấu tuyệt hảo và đúng trật tự.

Theo Yvonne Beckwith

Lời hay ý đẹp

• Người nào muốn đảm đương sự giáo dục thì trước hết phải lo sự giáo dục của mình cho hoàn thiện đã.

Souvestre

• Phải ham đọc nghĩa là phải đổi các giờ nhàm chán trong đời để lấy những giờ lạc thú.

Montesquieu

• Chân lý đôi khi có thể bị che mờ, nhưng không bao giờ bị tắt.

Livy

Phiếu tham dự cuộc thi

"Sáng tác truyện vui cười có thưởng - Donald và bạn hữu"

Vui cười

Nổ!

A: Ông "Tây ba-lô" bữa nồm tới trường mình "nổ" quá trời!

B: Nổ sao?

A: Tớ hỏi ổng biết tiếng Việt khá hôn, học bao lâu rồi, ổng nói biết chút chút!

B: Vậy thì có gì nổ đâu!

A: À, tớ yêu cầu ổng nói một câu tiếng Việt nghe chơi, ổng đọc: "Trăm năm trong cõi người ta, Chữ tài chữ mệnh khéo là ghét nhau." Vậy hổng nổ là gì?

B: ?!?

Cả ông cũng giỏi!

Ông Ba: Anh Năm nè, thằng Tèo con ông Sáu xóm mình giỏi hết biết. Hôm qua nó nói chuyện lịch sử, văn thơ với tôi cứ là thao thao bất tuyệt!

Ông Năm: Hay quá. Nó nói thế nào?

Ông Ba: À, nó bảo bài hịch "Bình Ngô đại cáo" là của ông Trần Hưng Đạo, bài "Qua đèo Ngang" là của bà Đoàn Thị Điểm, "Chinh Phụ ngâm" là của Nguyễn Du...

Ông Năm: Thế thì đâu chỉ mình nó giỏi. Anh còn giỏi hơn nó ấy chứ!

Ông Ba: ?!?

T.T.C





Tranh tô màu

- Thấy tớ giống Robin Hood không?

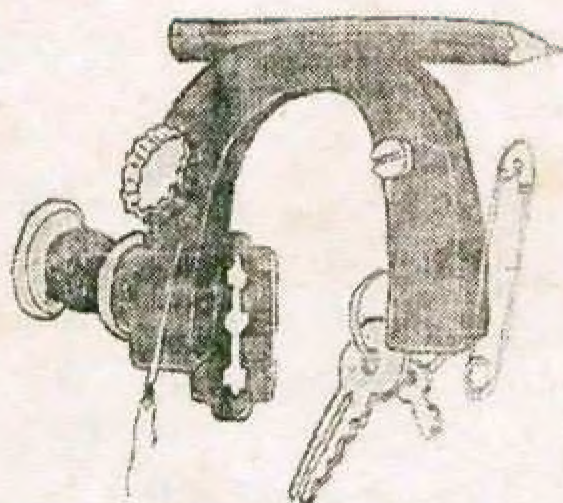


Các em hãy tô màu theo ý thích.

Đố vui

1. Em hãy tìm xem hình bên, họa sĩ đã vẽ sai như thế nào?

2. Dưới đây là một mẫu giấy hình tam giác được gấp lại. Trong bốn mẫu hình đã được mở ra, mẫu nào là mẫu được gấp lại?



Hữu Kôn (sưu tầm)

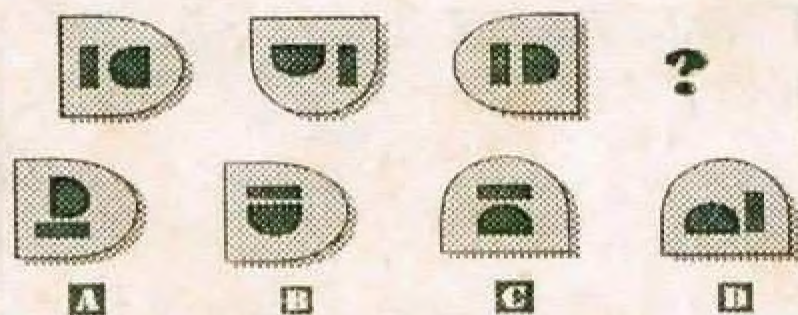


3. Bảng vẽ nào trong các bảng có đánh chữ là thích hợp nhất cho dãy bảng vẽ dưới đây?

3. Bảng D.
màu có 3 chấm đen.

trắng ở sát bên cạnh
cõi mắt có cái vòng
bút chì và cuộn chỉ được.

chăm không thể hút cây
Giải đáp: 1. Thời nam



Chu Mạnh Thu (theo Reader's Digest)

Từ điển thành ngữ,
tiếng lóng, thông tục bỏ túi

- **one good turn deserves another (saying):** *one should help or be kind to others who have been kind to one in the past:* ở hiền gặp lành
- **get the message [idm]:** *understand (what sb is hinting at, trying to say):* hiểu (hàm ý, lời nói ám chỉ)
- **Safe and sound [idm] unharmed:** bình an vô sự
- **tear oneself away (from sb/sth):** *leave sb/sth reluctantly:* không đành tâm rời bỏ, rời bỏ một cách miễn cưỡng, rút lòng
- **get to the bottom of sth [idm]:** *find out the real cause of sth or the truth about sth:* điều tra, tìm ra nguyên nhân thật sự của cái gì hay sự thật về cái gì
- **keep an eye on sb/sth [idm]:** *make sure that sb/sth is safe, etc; look after sb/sth:* để mắt đến, chăm sóc...
- **lose one's grip [idm]:** *be unable to understand or control a situation, etc:* không thể hiểu được hoặc kiểm soát được một tình huống v.v... (mất sự tự chủ)
- **look on the bright side [idm]:** *find sth to be cheerful or hopeful about in spite of difficulties:* lạc quan
- **Send sb up [US infml]:** *send sb to prison:* tống ai vô tù

Truyện vui Anh ngữ

A Vietnamese who had freshly set foot on the US soil went into a small restaurant. While consulting the menu, he ran into a dish called "Hod dog" and he thought to himself, "Even Yankees eat dog-meat."

When a waiter approached him, he pointed with his forefinger at the words "Hod dog" in the bill of fare, for he was not sure of his accent.

The waiter nodded understanding and said aloud: "Hod dog? OK. Hod dog, right away, Sir."

Barely five minutes later, the waiter reappeared with a frankfurter.

Staring at the dish, the Việt exclaimed:

"Of all the dog, why did you serve me this bloody piece?"

Chú ý

1. Đề bài của chủ đề **Different types of Animals** trên mục **Học mà chơi - Chơi mà học** đăng từ tập 89→95. Đáp án sẽ đăng ở tập 96 (15-11-98).
2. Cuộc thi **Sáng tác truyện vui cười có thưởng** hết hạn nhận bài vào ngày 31-10-98. Bài gửi dự thi phải có dán phiếu dự thi cắt từ báo mới hợp lệ (một phiếu được gửi hai bài).

Các em đón xem truyện tranh

Donald và bạn hữu

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times



Phát hành vào ngày
12-10-1998

Với các nội dung

Ở hiện gặp lạnh

Đôi khai thác mỏ rút khỏi vùng đất của bộ lạc Hiawatha để lại một "chiến trường" ngổn ngang dụng cụ, xe goòng và các hố sâu. Một địa điểm qua nguy hiểm, nhưng Hiawatha cùng cô em gái Hường Dương lại thấy tuyệt vời chết! Hai đứa trẻ rủ nhau ra đó chơi, trước tiên chúng cứu được một chú nai con, và sau đó leo lên chiếc xe goòng trượt thẳng xuống... vực!...

Lâu đài ma ám

Trước khi đi dự tiệc ở lâu đài của Bá tước Basketville, Goofy hí húi bảo chế món thuốc trừ tà cực kỳ... thôi hoắc! Số là vì anh chàng nghe đồn lâu đài ấy bị ma ám hàng trăm năm nay rồi! Sau buổi tiệc, Mickey và Goofy cùng các quan khách khác nghỉ đêm lại trong lâu đài. Khi mọi người đều ngon giấc, bóng ma liền đột nhập và sự náo loạn kinh hoàng đã xảy ra...

Chuyến đi rừng ly kỳ (phần cuối)

Sau khi bắt được Giáo sư Liftoff và ba vịt nhóc, bọn cướp phát giác ra giao sư lấy nhảm ba lô của Donald. Thế nghĩa là thứ nhiên liệu và công thức hoá học mới phát minh hiện nằm trong tay Donald. Anh chàng vịt "luộm thuộm" bỗng chốc trở thành "con mồi" mới cần săn đuổi!

